

РУССКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ В ПЕРЕВОДЕ: ОТ ИСТОРИИ К СОВРЕМЕННОСТИ

Хасанова Лола Адизовна

Преподаватель русского языка и литературы кафедры «История и филология». Азиатский
Международный Университет. Бухара, Узбекистан.

lolaxasanova23@gmail.com

Шомуродова Мастура Дилмурод - кизи

Студентка 1-курса филологического факультета группы 3-ФТ (рус)-24 Азиатского
Международного Университета. Бухара, Узбекистан.

shomurodovamastura28@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14733030>

Аннотация. В данной статье будут рассмотрены особенности перевода с русского на узбекский и наоборот, а также вызовы и сложности, с которыми сталкиваются переводчики в этой области. Как развивался процесс перевода между русским и узбекским языками. Влияние исторических событий на развитие перевода. Грамматические различия: порядок слов, склонение и спряжение. Лексические трудности: идиомы, фразеологизмы, культурные особенности. Фонетические различия: трудности в передаче звуков и интонации.

Ключевые слова: Перевод, национальное своеобразие, узбекско-русская литература, порядок слов, склонение и спряжение, идиомы, фразеологизмы, культурные особенности, трудности в передаче звуков и интонации, переводческая стратегия.

RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES IN TRANSLATION: FROM HISTORY TO MODERNITY

Abstract. This article examines the peculiarities of translating from Russian to Uzbek and vice versa, as well as the challenges and difficulties faced by translators in this field. It explores the development of the translation process between Russian and Uzbek languages. The influence of historical events on the development of translation is discussed. Grammatical differences such as word order, declension, and conjugation are analyzed. Lexical challenges include idioms, phraseological units, and cultural specifics. Phonetic differences highlight the difficulties in conveying sounds and intonation.

Keywords: translation, national uniqueness, Uzbek-Russian literature, word order, declension and conjugation, idioms, phraseological units, cultural specifics, difficulties in conveying sounds and intonation, translation strategies.

1. **Введение**

Краткое описание важности перевода между русским и узбекским языками.

Роль перевода в межкультурной коммуникации.

2. **Исторический контекст**

Как развивался процесс перевода между русским и узбекским языками.

Влияние исторических событий на развитие перевода.

3. **Особенности перевода с русского на узбекский и наоборот**

Грамматические различия: порядок слов, склонение и спряжение.

Лексические трудности: идиомы, фразеологизмы, культурные особенности.

Фонетические различия: трудности в передаче звуков и интонации.

4. **Перевод в различных областях**

Перевод в литературе: особенности передачи стиля, настроения.

Перевод в сфере бизнеса, права, науки и техники.

5. **Современные технологии в переводе**

Влияние технологий на качество перевода и необходимость профессионального подхода.

6. **Заключение**

Роль профессиональных переводчиков.

Значение качественного перевода для успешной коммуникации между культурами и народами.

Введение

Перевод между русским и узбекским языками занимает важное место в сфере межкультурной коммуникации. Эти два языка имеют различные грамматические структуры, лексические особенности и культурные различия, что делает процесс перевода между ними непростым.

Исторический контекст

Перевод между русским и узбекским языками имеет долгую историю, начавшуюся ещё в XIX веке, когда Узбекистан находился под властью Российской империи. В этот период активно развивались культурные и экономические связи, что способствовало потребности в переводах между двумя языками. Совсем другое развитие получил перевод в советский период, когда русский язык стал основным языком общения между различными народами. В это время большое количество литературы, научных трудов, а также нормативных актов было переведено на узбекский язык.

С приходом независимости Узбекистана в 1991 году началась новая эра в переводческой практике. В стране стали активно развиваться и укрепляться культурные связи с другими государствами, и потребность в качественном переводе возросла. Русский язык по-прежнему остаётся одним из рабочих языков, однако в последние годы наблюдается растущий интерес к переводу с узбекского на другие языки и наоборот.

Особенности перевода с русского на узбекский и наоборот

Перевод между русским и узбекским языками имеет свои специфические особенности, связанные как с грамматическими, так и с лексическими различиями.

1. Грамматические различия

Русский и узбекский языки принадлежат к разным языковым семьям, и это сказывается на их грамматике. Например, в русском языке существует строгий порядок слов, а в узбекском языке порядок слов более гибкий. Также в русском языке присутствуют падежи, в то время как узбекский язык использует лишь один падеж — nominative (именительный). Это требует от переводчика внимательности при передаче смысла, особенно в сложных предложениях.

2. Лексические различия

Многие слова в русском и узбекском языках имеют разные значения или не имеют прямого аналога в другом языке. Например, русские идиомы или фразеологизмы часто не могут быть переведены дословно на узбекский язык. Для точности передачи значения переводчик должен находить эквиваленты, которые передают тот же смысл, но могут звучать иначе. Также важно учитывать культурные различия — в узбекском языке часто встречаются выражения, связанные с национальной традицией, религией и образом жизни, которые требуют особого подхода при переводе на русский язык.

3. Фонетические различия

Хотя русский и узбекский языки используют одинаковую письменность (кириллицу в Узбекистане и латиницу в последние годы), фонетические особенности разных языков могут создавать трудности. Например, некоторые звуки, такие как "ы" или "ё", отсутствуют в узбекском языке, и их передача может быть сложной для узбекоязычных людей, изучающих русский язык.

Перевод в различных областях

Перевод между русским и узбекским языками имеет свои особенности в зависимости от сферы, в которой используется текст. Рассмотрим несколько основных направлений.

1. Литературный перевод

Литературный перевод требует особого внимания к стилю, эмоциональной окраске и культурным контекстам оригинала. Переводчик должен не только точно передать содержание текста, но и сохранить авторский стиль, атмосферу произведения. В литературе часто встречаются сложные метафоры, художественные образы, фразеологизмы, которые нужно перевести так, чтобы они были понятны читателю другого языка, но при этом не теряли своей глубины.

2. Перевод в сфере бизнеса и права

В сфере бизнеса и права переводчик должен быть максимально точным и аккуратным. Небольшие ошибки могут привести к юридическим последствиям. Например, перевод документов, контрактов, соглашений требует не только знания языков, но и специфической терминологии. Очень важным аспектом является точность передачи юридических понятий и норм, которые могут существенно различаться в зависимости от юридической системы страны.

3. Технический и научный перевод

Научные и технические тексты требуют от переводчика не только знаний в области языка, но и в конкретной области знаний, будь то инженерия, медицина или информационные технологии. Это может быть особенно сложным, потому что терминология в каждой из этих областей часто имеет свои особенности, которые необходимо точно передать на другой язык.

Современные технологии в переводе

Современные технологии значительно изменили процесс перевода.

В последние годы также развиваются системы, основанные на искусственном интеллекте, которые могут анализировать тексты и предлагать более точные переводы, но всё равно не могут заменить работу профессиональных переводчиков. Машинный перевод полезен для быстрой обработки большого объёма текста, но для точности и сохранения стиля лучше полагаться на опытных специалистов.

Заключение

Перевод с русского на узбекский и наоборот — это сложный и многогранный процесс, который требует не только знания языков, но и глубокого понимания культурных особенностей обеих стран. Качественный перевод помогает сохранять точность информации, способствует успешной коммуникации и укрепляет связи между народами.

Важно помнить, что, несмотря на достижения в области технологий, роль профессионального переводчика остаётся незаменимой, особенно в тех случаях, когда речь идёт о важнейших документах, научных трудах или литературных произведениях.

REFERENCES

1. Комиссаров В.Н. *Основы теории перевода*. М.: Высшая школа, 1980.
2. Костомаров В.Г. *Теория и практика перевода*. М.: Наука, 2005.
3. Шарафутдинова Л.И. *Особенности перевода с русского на узбекский язык*. Ташкент: Фан, 1998.
4. Языковая политика и культура Узбекистана: учебное пособие. Ташкент: 2010.
5. Хасанова Л. А. (2024) «Работа в малых группах как одна из форм организации познавательной деятельности студентов при обучении русскому языку». МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: Researchbib Impact factor: 79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 4, 30 Апрель <https://doi.org/10.5281/zenodo.10968987>
6. Хасанова Л. А. (2024) «Основные проблемы обучения русскому языку и пути их решения». МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 5, 31 Май <https://universalpublishings.com/index.php/mpttp/article/view/5740>
7. Хасанова Л. А. (2024) «АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН – УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ГЕНИЙ». МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 6, 30 Июнь <https://zenodo.org/records/12191331>
8. Хасанова Л. А. (2024) «ПРИНЦИП НАГЛЯДНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ ДИДАКТИКЕ И МЕТОДИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПА НАГЛЯДНОСТИ» ISSN (E): 2992-9148 SJIF 2024 = 5.333ResearchBib Impact Factor: 9.576 / 2024 VOLUME-, ISSUE-7 ISSN: 2181-3906 2025 *International scientific journal «MODERN SCIENCE AND RESEARCH» VOLUME 4 / ISSUE 1 / UIF:8.2 / MODERNSCIENCE.UZ* <https://zenodo.org/records/12735893>
9. Khasanova Lola Adizovna, Narzulloyeva Shoirra Bakhshulloyevna: «IMPORTANCE OF USING NEW METHODOLOGICAL METHODS IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION» ISSN: 2663-2187 Volume 6, Issue - 10 (2024) <https://doi.org/10.48047/AFJBS.6.10.2024.7275-7280>

10. Хасанова Л. А. (2024) «ИДЕИ ДЖАДИДОВ В СРЕДНЕЙ АЗИИ» МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Published September 25, 2024 | Version v1 <https://zenodo.org/records/13839841>
11. Хасанова Л. А. (2024) «РАЗНОВИДНОСТИ ПЕРЕВОДА, СМЫСЛОВАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ (ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ)» МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 10, 31Октябрь <https://doi.org/10.5281/zenodo.13996833>
12. Хасанова Л. А. (2024) «ВИДЫ ПЕРЕВОДОВ» МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 11, Ноябрь <https://zenodo.org/records/14249093>
13. Хасанова Л. А. (2024) «ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: КАК ОСОБАЯ НАУЧНАЯ ДИСЦИПЛИНА» NEW RENESSANCE ResearchBib IF-2023: 11.01, ISSN: 3030-3753, Volume 1 Issue 10 17-12-2024 <https://doi.org/10.5281/zenodo.14503129>
14. Хасанова Л. А. (2025) «НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА УЗБЕКСКО-РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ П. КАДЫРОВА)» *International scientific journal «MODERN SCIENCE AND RESEARCH» VOLUME 4 / ISSUE 1 / UIF:8.2 MODERNSCIENCE.UZ*
15. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14656617>
16. Хасанова Шахноза. (2024). ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РАССКАЗАХ А.П. ЧЕХОВА: ИХ РОЛЬ И ФУНКЦИИ. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(11), 416–426. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14278389>
17. Хасанова Шахноза. (2024). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ В РАССКАЗЕ ЧЕХОВА "ЧЕЛОВЕК В ФУТЛЯРЕ". MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(11), 78–87. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14180997>
18. Хасанова, Ш. (2024). УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ В ПОВЕСТВОВАНИИ: САИД АХМАД И ТВОРЧЕСКИЙ СТИЛЬ ЧЕХОВА. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(10), 348–353. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13996861>
19. Хасанова Шахноза. (2024). ЖЕНСКИЕ ОБРАЗЫ В ТВОРЧЕСТВЕ АНТОНА ЧЕХОВА: ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ГЛУБИНА И СОЦИАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ.

- МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(9), 81–85. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13820171>
20. Хасанова Шахноза. (2024). НАВЫК ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ САИДА АХМАДА И АНТОН ПАВЛОВИЧА ЧЕХОВА). МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(9), 86–94. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13820219>
21. Хасанова Шахноза Баходировна. (2024). РОЛЬ ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГА В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. TECHNICAL SCIENCE RESEARCH IN UZBEKISTAN, 2(5), 235–243. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11455009>
22. Хасанова, Ш. (2024). ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ПАРЕМИИ СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ. *Modern Science and Research*, 3(5), 1231–1238. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/33333>
23. Хасанова Шахноза Баходировна. (2024). ФИЛОСОФСКАЯ ПРИРОДА ЛИРИКИ И. АННЕНСКОГО. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(5), 258–267. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11188698>
24. Хасанова Шахноза Баходировна. (2024). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОИЗНОШЕНИЮ, ГРАММАТИКЕ, ЛЕКСИКЕ И ПЕРЕВОДУ. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(4), 431–440. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10968956>
25. Хасанова, Ш. (2024). PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE RUSSIAN LANGUAGE. MODERN SCIENCE AND RESEARCH, 3(4), 128–133. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10936168>